

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 25.06.2024 07:45:39
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР

_____ Е.В. Коновалова

13 июня 2024г., протокол УМС №5

Устный последовательный перевод (английский язык)

рабочая программа дисциплины (модуля)

| | |
|------------------------|---|
| Закреплена за кафедрой | Лингвистики и переводоведения |
| Учебный план | b450302-Перевод-24-3.plx 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль): Перевод и переводоведение |
| Квалификация | бакалавр |
| Форма обучения | очная |
| Общая трудоемкость | 9 ЗЕТ |

| | | |
|-------------------------|-----|----------------------------|
| Часов по учебному плану | 324 | Виды контроля в семестрах: |
| в том числе: | | экзамены 8 |
| аудиторные занятия | 88 | зачеты 6 |
| самостоятельная работа | 209 | зачеты с оценкой 7 |
| часов на контроль | 27 | |

Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>) | 6 (3.2) | | 7 (4.1) | | 8 (4.2) | | Итого | |
|---|----------------|----|----------------|-----|----------------|-----|-------|-----|
| Неделя | 17 4/6 | | 15 2/6 | | 8 | | | |
| Вид занятий | УП | РП | УП | РП | УП | РП | УП | РП |
| Практические | 32 | 32 | 42 | 42 | 14 | 14 | 88 | 88 |
| Итого ауд. | 32 | 32 | 42 | 42 | 14 | 14 | 88 | 88 |
| Контактная работа | 32 | 32 | 42 | 42 | 14 | 14 | 88 | 88 |
| Сам. работа | 40 | 40 | 102 | 102 | 67 | 67 | 209 | 209 |
| Часы на контроль | | | | | 27 | 27 | 27 | 27 |
| Итого | 72 | 72 | 144 | 144 | 108 | 108 | 324 | 324 |

Программу составил(и):

к.филол.н., Доцент, Коптякова Е.Е.

Рабочая программа дисциплины

Устный последовательный перевод (английский язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 13.06.2024 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой И.о.зав.кафедрой к.филол.н., доцент Евласьев А.П.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| | |
|-----|--|
| 1.1 | Цель дисциплины – формирование необходимых для профессиональной деятельности умений и навыков устного последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов различной функционально-стилевой и жанровой принадлежности, тематики и сложности. |
|-----|--|

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

| | | |
|--------------------|--|------------|
| Цикл (раздел) ООП: | | Б1.В.ДВ.03 |
| 2.1 | Требования к предварительной подготовке обучающегося: | |
| 2.1.1 | Теория и практика межкультурной коммуникации | |
| 2.1.2 | Переводческая семантография | |
| 2.1.3 | Теория перевода | |
| 2.1.4 | Информационные технологии в лингвистике | |
| 2.1.5 | Введение в профессиональную деятельность | |
| 2.1.6 | Введение в языкознание | |
| 2.1.7 | Методика предпереводческого анализа текста | |
| 2.1.8 | Иностранный язык (английский язык) | |
| 2.1.9 | Мир английского языка | |
| 2.2 | Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: | |
| 2.2.1 | Производственная практика, переводческая практика | |
| 2.2.2 | Производственная практика, преддипломная практика | |
| 2.2.3 | Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена | |
| 2.2.4 | Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы | |
| 2.2.5 | Практика художественного перевода (английский язык) | |

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-2.1: Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-2.2: Владеет основными способами достижения лексической эквивалентности и соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении устного перевода.

ПК-2.3: Соблюдает профессиональную этику устного перевода и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, темпоральные характеристики исходного текста при выполнении устного последовательного и синхронного перевода

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

| | |
|------------|---|
| 3.1 | Знать: |
| 3.1.1 | основные положения теории эквивалентности; |
| 3.1.2 | методы преодоления переводческих ошибок; |
| 3.1.3 | прагматические, лингвистические, социокультурные, дискурсивные, ситуативные факторы, детерминирующие перевод; |
| 3.1.4 | нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и ПЯ; |
| 3.1.5 | методы устного перевода; |
| 3.1.6 | основы системы сокращенной переводческой записи; |
| 3.1.7 | общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества; |
| 3.1.8 | основные правила поведения переводчика при сопровождении туристической группы, обеспечении деловых переговоров, обеспечении переговоров официальных делегаций |
| 3.2 | Уметь: |

| | |
|-------|--|
| 3.2.1 | применять основные приемы перевода с целью достижения эквивалентности; |
| 3.2.2 | распознавать переводческие ошибки и находить способы их преодоления; |
| 3.2.3 | синтезировать текст перевода с использованием переводческих трансформаций адекватно цели перевода; |
| 3.2.4 | преодолевать лексические, грамматические, стилистические трудности в переводе; |
| 3.2.5 | осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала; |
| 3.2.6 | применять основные символы сокращенной переводческой записи; |
| 3.2.7 | соблюдать этику устного перевода на переговорах, беседах и интервью; |
| 3.2.8 | осуществлять сопровождение туристической группы, обеспечивать деловые переговоры, обеспечивать переговоры официальных делегаций, руководствуясь основными правилами международного этикета |

| 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) | | | | | | |
|---|---|----------------|-------|----------------------|--|--------------------|
| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/ | Семестр / Курс | Часов | Компетенции | Литература | Примечание |
| | Раздел 1. | | | | | |
| 1.1 | Характеристика и особенности профессионального устного перевода. Виды, типы и категории устного перевода. /Пр/ | 6 | 8 | ПК-2.1 ПК-2.2 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4 | |
| 1.2 | Характеристика и особенности профессионального устного перевода. Виды, типы и категории устного перевода. /Ср/ | 6 | 8 | ПК-2.1 ПК-2.2 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4 | |
| 1.3 | Тренировка зрительной, речемоторной и слуховой памяти. Пополнение активного запаса соответствий частотной лексики. /Пр/ | 6 | 12 | ПК-2.1 ПК-2.2 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4 | |
| 1.4 | Тренировка зрительной, речемоторной и слуховой памяти. Пополнение активного запаса соответствий частотной лексики. /Ср/ | 6 | 16 | ПК-2.1 ПК-2.2 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4 | |
| 1.5 | Перевод с листа текстов различных жанровых типов. /Пр/ | 6 | 12 | ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 | Л1.1 Л1.3Л2.1 Л2.3Л3.2 Э1 Э4 | |
| 1.6 | Перевод с листа текстов различных жанровых типов. /Ср/ | 6 | 16 | ПК-2.1 ПК-2.2 | Л1.4Л2.2Л3.2 Э1 Э6 | |
| 1.7 | /Контр.раб./ | 6 | 0 | | | контрольная работа |
| 1.8 | /Зачёт/ | 6 | 0 | | | |
| 1.9 | Устный последовательный односторонний перевода (сообщений, выступлений, лекция и т.д.) /Пр/ | 7 | 14 | ПК-2.1 ПК-2.2 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4 | |
| 1.10 | Устный последовательный односторонний перевода (сообщений, выступлений, лекция и т.д.) /Ср/ | 7 | 34 | ПК-2.1 ПК-2.2 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4 | |

| | | | | | | |
|------|---|---|----|----------------------|--|--|
| 1.11 | Устный последовательный двусторонний перевод (бесед, интервью, переговоров и т.д.) /Пр/ | 7 | 14 | ПК-2.1 ПК-2.2 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4 | |
| 1.12 | Устный последовательный двусторонний перевод (бесед, интервью, переговоров и т.д.) /Ср/ | 7 | 34 | ПК-2.1 ПК-2.2 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4 | |
| 1.13 | Особенности последовательного перевода (с записью и без), обусловленные тематикой текстов (политика, экономика, экология, социальные проблемы) /Пр/ | 7 | 14 | ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 | Л1.4Л3.2 Э1 Э3 Э5 | |
| 1.14 | Особенности последовательного перевода (с записью и без), обусловленные тематикой текстов (политика, экономика, экология, социальные проблемы) /Ср/ | 7 | 34 | ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 | Л1.1 Л1.4Л2.3Л3.2 Э1 Э4 Э5 | |
| 1.15 | /Контр.раб./ | 7 | 0 | | | |
| 1.16 | /ЗачётСОц/ | 7 | 0 | | | |
| 1.17 | Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе. /Пр/ | 8 | 4 | ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 | Л1.4Л2.2Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4 | |
| 1.18 | Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе. /Ср/ | 8 | 8 | ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 | Л1.4Л2.2Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4 | |
| 1.19 | Тренинг устного последовательного перевода. /Пр/ | 8 | 10 | ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 | Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э5 Э6 | |
| 1.20 | Тренинг устного последовательного перевода. /Ср/ | 8 | 59 | ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 | Л1.1Л2.3Л3.2 Э5 Э6 | |
| 1.21 | /Контр.раб./ | 8 | 0 | | | |
| 1.22 | /Экзамен/ | 8 | 27 | | | |

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

Представлены отдельным документом

5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования

Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Колич-во |
|------|---------------------|---|-------------------------|----------|
| Л1.1 | Фомин С. К. | Последовательный перевод: (английский язык) | М.: АСТ, 2006 | 30 |
| Л1.2 | Сдобников В. В. | 20 уроков устного перевода: учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" | М.: АСТ, 2006 | 30 |
| Л1.3 | Алексеева И. С. | Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей | СПб.: Перспектива, 2008 | 25 |

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Колич-во |
|---|---|---|---|----------|
| Л1.4 | Мухортов Д. С. | Практика перевода: английский = русский: учебное пособие по теории и практике перевода | Москва: URSS, сор. 2013 | 60 |
| 6.1.2. Дополнительная литература | | | | |
| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Колич-во |
| Л2.1 | Алексеева И. С. | Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального | Москва: Academia, 2011 | 15 |
| Л2.2 | Мухортов Д. С. | Учебное пособие по английскому языку в сфере политики и международных отношений: для студентов на продвинутом уровне изучения языка (по материалам СМИ) | Москва: URSS, сор. 2010 (макет 2011) | 25 |
| Л2.3 | Суртаева А. В. | Английский язык. Устный последовательный перевод: Учебное пособие | Санкт-Петербург: Издательство СПбКО, 2013 | 1 |
| 6.1.3. Методические разработки | | | | |
| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Колич-во |
| Л3.1 | Баскакова Е.С. | Основы курса перевода. Часть 1. Грамматические аспекты | Сургут: ИЦ СурГУ, 2012 | 185 |
| Л3.2 | Баскакова Е. С., Коптякова Е. Е. | Словарь-справочник русско-английских соответствий для начинающего переводчика | Сургут: Издательский центр СурГУ, 2013 | 2 |
| 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" | | | | |
| Э1 | Бесплатные пользовательские словари Lingvo www.lingvo.ru/dictionaries | | | |
| Э2 | Сайт компании «ПРОМТ», производителя программ машинного перевода (с возможностью перевода текстов в режиме онлайн) www.translate.ru | | | |
| Э3 | Форум Lingvo www.forum.lingvo.ru/actualforum.aspx | | | |
| Э4 | Город переводчиков www.trworkshop.net | | | |
| Э5 | медиаотека канала Youtube https://www.youtube.com/ | | | |
| Э6 | сайт Национальной лиги переводчиков https://www.russian-translators.ru/ | | | |
| 6.3.1 Перечень программного обеспечения | | | | |
| 6.3.1.1 | Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office | | | |
| 6.3.1.2 | Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi | | | |
| 6.3.2 Перечень информационных справочных систем | | | | |
| 6.3.2.1 | СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/ | | | |
| 6.3.2.2 | СПС «Гарант» - www.garant.ru/ | | | |

| 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) | |
|---|---|
| 7.1 | учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оснащена: комплект специализированной учебной мебели, маркерная (меловая) доска, комплект переносного мультимедийного оборудования - компьютер, проектор, проекционный экран, компьютеры с возможностью выхода в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду. Обеспечен доступ к сети Интернет и в электронную информационную среду организации. |